

Swiss-Macedonian Days of Culture  
ШВАЙЦАРСКО-МАКЕДОНСКИ ДЕНОВИ НА КУЛТУРАТА

СНОКСОЛАНЕ  
ОУВЛУОК  
СНОКСОЛАНЕ

ПРИПЕРЕНА

14 > 25 = АПРИЛ = 2000

**W**elcome to Swiss-Macedonian days of culture "Chocolate & Pepper"!

Skopje, April 2000

This year, Switzerland has taken an important step in its relations with the Republic of Macedonia. It has upgraded its Bureau for Cooperation and Consular Affairs to a full diplomatic mission, appointing at the same time a resident Ambassador in Macedonia. In addition, the Swiss Arts Council Pro Helvetia has opened a branch office in Skopje to promote Macedonian cultural activities.

This is a reason to celebrate. To celebrate with the performance of the modern dance group "DRIFT", one of the best groups Switzerland has in this field, with an exhibition in the Museum of Contemporary Art of Swiss and Macedonian artists, and with jazz performances bringing together musicians from both countries.

I want to show the Macedonian people that Switzerland is interested in learning what is happening in this young member of the family of nations; that Switzerland is thankful that 53,000 Macedonians are working hard every day all over my country contributing to its wealth and prosperity; and that we appreciate the constructive role the Republic of Macedonia is playing in this region since its independence to achieve political stability and prosperity for its population.

Therefore, let us forget for a moment daily realities and simply celebrate.

Please enjoy!

Stephan Nellen

THE AMBASSADOR OF THE SWISS CONFEDERATION  
IN THE REPUBLIC OF MACEDONIA



**A**обредојдовте на швајцарско-македонските денови на култура "Чоколадо и пиперка"!

Скопје, април 2000

Оваа година Швајцарија направи значаен чекор во своите односи со Република Македонија. Го зголеми нивото на односите од Биро за соработка и конзуларни работи во целосно дипломатско претставништво, истовремено назначувајќи резидентен амбасадор во Скопје. Исто така, и Швајцарската фондација за култура Pro Helvetia отвори свое претставништво во Скопје, за промовирање на културните активности во Македонија.

Ова е причина да се прослави. Да го прославиме со претстава на модерната танцовачка трупa "Дрифт", една од најдобрите трупи во Швајцарија од тоа поле. Да го прославиме заеднички со изложбата на швајцарски и македонски уметници во Музејот за современа уметност и со џез концерти кои ќе ги зближат музичарите од двете земји.

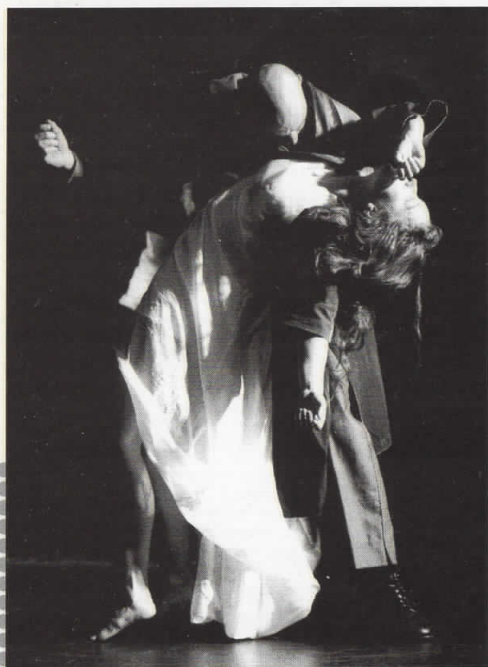
Сакам да им покажам на македонците, дека Швајцарија е заинтересирана да научи што се случува во овој млад член на семејството на народите. Дека Швајцарија е благодарна на 53,000 македонци кои работат напорно секојдневно широм мојата земја и придонесуваат за нејзината благосостојба и просперитет. И дека ние ја цениме конструктивната улога која Република Македонија ја има, уште од својата независност, во овој регион за постигнување на политичка стабилност и просперитет за своите граѓани.

Затоа да ја заборавиме за момент реалноста на секојдневието и едноставно да прославиме.

Ве молам уживајте!

Стефан Нелен

АМБАСАДОР НА ШВАЈЦАРСКАТА КОНФЕДЕРАЦИЈА  
ВО РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА



## "les somnambules" СОМНИБУЛИСТИ

choreography & dance | **кореографија и танц**  
 Béatrice Jaccard  
 Peter Schelling  
 Massimo Bertinelli

music & composition | **музика и композиција**  
 Ernst Thoma, Massimo Bertinelli

light | **СВЕТЛО**  
 François Gendre

costumes | **КОСТИМ**  
 Clarissa Herbst

masks | **МАСКИ**  
 Sylvia Tommasi

Drift in its present form was founded in 1992. From the start, its dance-performances were enthusiastically received by the public as well as by the press. Drift has performed in 11 countries and in more than 70 cities, e.g. at the KUKART festival and the summer festival in St. Petersburg, EXODUS in Ljubljana, the Swiss Dance Festival in New York, and the "Tanztheatertage" in Hannover, Dresden, Potsdam and Heidelberg. Drift is performing in Macedonia for the very first time. In "les somnambules" (premiere 1994, Zürich) Jaccard, Schelling and Bertinelli, inspired by silent film, have created a dance between abstraction and narration, with constantly changing images of sleepwalkers and sleepwalking, in an attempt to create a metaphor of being between two worlds, between life and dream, joy and pain, reality and theatre. Rarely does a dance-group make you laugh and think at the same time.

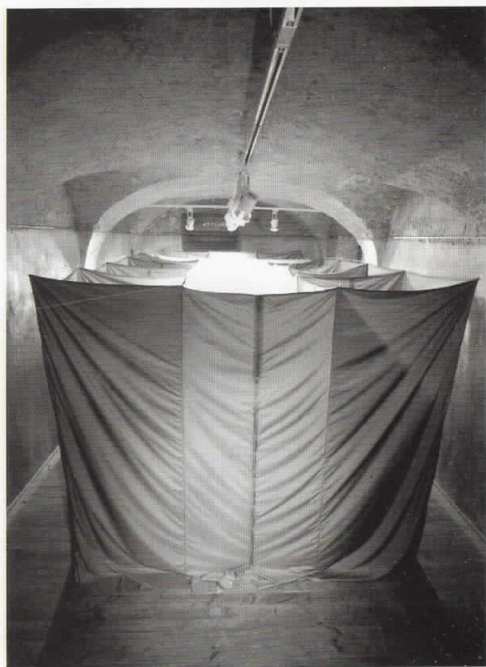
Drift, во својот денешен состав, е формиран во 1992 год. Уште од самиот почеток нивните претстави беа позитивно оценети како од публиката така и од печатот. Дрифт настапувал во 11 земји и во повеќе од 70 градови, како на пр. KUKART фестивалот и летниот фестивал во Петерсбург, EXODUS во Љубљана, Швајцарскиот фестивал на танцот во Њујорк, "Денови на театарски танц" (Tanztheatertage) во ХанOVER, Дрезден, Потсдам и Хајделберг. Во Македонија Drift ќе настапи за прв пат.

Во "сомнибулисти" (премиерно изведена 1994, Цирих) Jaccard, Schelling и Bertinelli создаваат - инспирирани од неговиот филм - танц меѓу апстрактното и наративјата, со постојано менување на слики на месечарење, како метафора да се биде меѓу два света, меѓу јавето и сонот, меѓу радоста и тагата, меѓу реалноста и театарот. Ретко се случува, театарска група да те натера да се смееш и да размислуваш во исто време.

The exhibition presents the work of Hristina Ivanoska (\*1974, Skopje), Oliver Musovik (\*1971, Skopje) and the artist-duo Theres Waeckerlin (\*1965, Zürich) and Agata Zobrist (\*1966, Zürich). A joint exhibition of the work of these artists is no coincidence: in 1998, Hristina Ivanoska was the first artist to be invited to the artist-in-residence program in Boswil, Switzerland by the Swiss Arts Council Pro Helvetia, Cultural Exchange East-West. Half a year later, Oliver Musovik was the next scholarship-recipient. Agatha Zobrist is a member of the board of the artist-in-residence program in Boswil.

PRO HELVETIA  


На изложбата се претставени делата на Христина Иваноска (1974, Скопје), Оливер Мусовиќ (1971, Скопје), и уметничката двојка Theres Waeckerlin (1965, Цирих) и Agatha Zobrist (1966, Цирих). Заедничката изложба на овие уметници не е случајна: Христина Иваноска беше првата уметничка која беше поканета во 1998 год. на студиски престој во Босвил, Швајцарија од страна на Швајцарската фондација за култура Pro Helvetia, Културна размена исток - запад. Половина година подоцна Оливер Мусовиќ беше следниот добитник на стипендијата. Agatha Zobrist е член на одборот на програмата за студиски престој во Босвил.



## Opening of Pro Helvetia Skopje Отворање на Pro Helvetia Skopje

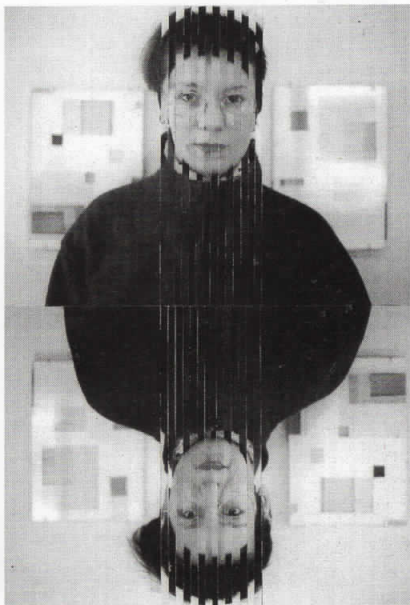
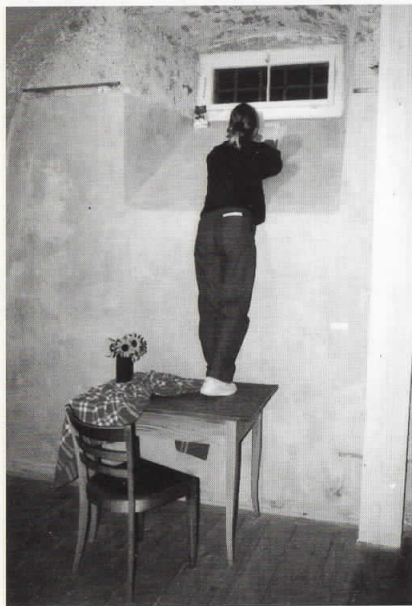
exhibition with | изложба на

Hristina Ivanoska  
 Oliver Musovik  
 Theres Waeckerlin and Agatha Zobrist

22. IV > 06. V. 2000

Museum of Contemporary Art | Музеј на современа уметност

The works featured in "A[|=t]itudes" all deal with space in one form or another. Hristina Ivanoska and Oliver Musovik will show the works they presented in Switzerland to a Macedonian audience for the first time. Hristina Ivanoska's "Empty Room" can be read as a metaphor for the difficult search of one's inner space - self-reflection and self-description in one. Oliver Musovik's "Hypsiphobia" is a kind of self-examination of the artist's own fear of heights. Theres Waeckerlin and Agatha Zobrist will show a work created especially for the space of the Museum. The site-specific exhibit will be made during the two weeks before the opening. Waeckerlin and Zobrist surprise and convince repeatedly with their skill to adapt to new surroundings and to include different contexts into their work.



Делата претставени на изложбата "A[|=t]itudes" го третираат просторот на еден или на друг начин. Христина Иваноска и Оливер Мусовиќ за прв пат пред македонската публика, ќе ги изложат делата кои беа претставени во Швајцарија. Делото на Христина Иваноска "Празна соба" може да биде прочитано како метафора за упорната потрага по нашиот внатрешен простор преку истовремено себе-рефлектирање и себе-осознавање. Инсталацијата на Оливер Мусовиќ "Хипсифобија" е еден вид себе-истражување на уметничкиот страв од височина. Theres Waeckerlin и Agatha Zobrist ќе се претставуваат со делото создадено посебно за просторот во Музејот. Site-specific инсталацијата ќе биде реализирана во период од две недели пред отварањето. Waeckerlin и Zobrist изненадуваат и убедуваат со нивната способност да се адаптираат на новото опкружување и да вклучат различни контексти во нивното дело.

# PROGRAMME

## DRIFT

Dom na ARM - Skopje < 19:30  
Дом на АРМ - Скопје

Official opening of the Embassy of Switzerland in Skopje,

by invitation of Federal Councilor Pascal Couchepin and  
Ambassador Stephan Nellen (closed performance, only with invitation)

Официјално отворање на Амбасадата на Швајцарија во Република Македонија  
на покана на Членот на Федералниот Совет Паскал Кушпен и  
Амбасадорот Стефан Нелен (затворена презентација, само на покана)

Friday  
ПЕТОК

14

Sunday  
НЕДЕЛА

16

Theatre "Vojdan Chernodrinski" - Prilep < 19:30  
Театар "Војдан Черндрински" - Прилеп

Monday  
ПОНЕДЕЛНИК

17

MNT [Theatre Centre] - Skopje < 21:00  
MHT [Театар Центар] - Скопје

## attitudes

Opening of Pro Helvetia Skopje

Exhibition with Hristina Ivanoska, Oliver Musovik, Theres Waeckerlin and Agatha Zobrist

Отворање на Pro Helvetia Skopje  
Изложба на Христина Иваноска, Оливер Мусовиќ, Theres Waeckerlin and Agatha Zobrist  
Museum of Contemporary Art - Skopje < 20:00  
Музеј на современа уметност - Скопје

Friday  
ПЕТОК

21

Saturday  
САБОТА

22

Dom na kultura "Gligor Prlichev" - Ohrid < 20:00  
Дом на култура "Глигор Прличев" - Охрид

Sunday  
НЕДЕЛА

23

Spomen dom na kultura "Koco Racin" - Kichevo < 20:00  
Спомен дом на култура "Кочо Рацин" - Кичево

Monday  
ПОНЕДЕЛНИК

24

Dom na kultura "Blagoj Mucheto" - Strumica < 20:00  
Дом на култура "Благој Мучето" - Струмица

Tuesday  
ВТОРНИК

25

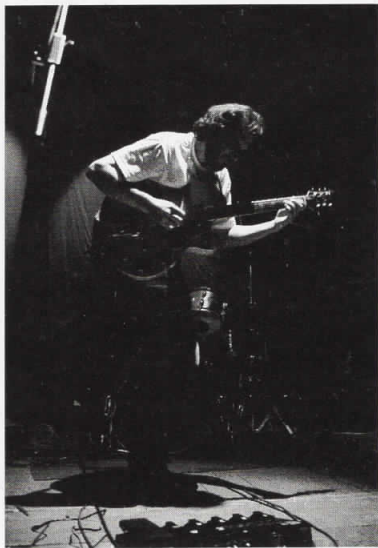
Dom na ARM - Skopje < 21:00  
Дом на АРМ - Скопје

PRO HELVETIA

Arts Council of Switzerland  
Cultural Exchange East - West  
Under the auspices of the Swiss Agency for Development and Cooperation

# Nat Su Trio & Toni Kitanovski

## JAZZ CONCERTS



Nathanael Su | alto saxophone

Dominique Girod | acoustic bass

Dieter Ulrich | drums

Toni Kitanovski | guitar

Thirty-six-year-old Cameroon-Swiss Nat Su is one of the most interesting and best known alto saxophone players on the Swiss jazz scene. After completing his studies in Graz (Austria) and at Berklee College of Music in Boston (where he almost met his current Macedonian partner Toni Kitanovski), Nat played with Franco Ambrosetti, Urs Blöchliger, Jürg Grau, Irene Schweizer, and always with his friend, the drummer Dieter Ulrich, who accompanies Nat on his tour in Macedonia. Dieter Ulrich is an experienced and slyly humorous musician with a broad repertoire of expressions. The young bass player Dominique Girod completes the trio. A graduate of the conservatoire in Zürich he pursues his career in jazz as well as being very active in the field of contemporary music. Toni Kitanovski is already well known to the Macedonian audience. A Berklee graduate like Nat, he has been given the Charles Mingus Award and, in the last few months, has presented two great concerts together with Greg Hopkins and Charlie Mariano. No doubt, the best medium to mix chocolate and pepper into a gripping harmony is - Jazz!

36 годишниот Камерун - Швајцарец Nat Su е еден од најинтересните и најпознатите алт саксофонисти во швајцарската џез сцена. По завршувањето на студиите во Грац (Австрија) и на Berklee College of Music во Бостон (каде за малку ја испушти можноста да се сретне со Тони Китановски), Nat настапувал со Franco Ambrosetti, Urs Blöchliger, Jürg Grau, Irene Schweizer, а постојано соработува и со неговиот пријател, тапанарот Dieter Ulrich. Dieter Ulrich е искусен и духовит музичар со широк репертоар на изрази. Тој ќе го придружува Nat Su на неговата турнеја низ Македонија. Триото ќе биде докомпетирано со младиот басист Dominique Girod. По дипломирањето на Конзерваториумот во Цирих, тој покрај џезот е многу активен и на полето на современата музика. Тони Китановски доволно и е познат на македонската публика. Дипломец на колеџот Berklee исто како и Nat, тој е добитник на наградата Charles Mingus. Во последниве неколку месеци одржа два инвонредни концерти заедно со Greg Hopkins и Charlie Mariano. Без сомнение: Најдобар медиум за совршена мешавина на чоколадо и пиперка е - Џезот!

# PRO HELVETIA



Arts Council of Switzerland

Cultural Exchange East - West

Under the auspices of Swiss Agency for Development and Cooperation

Pro Helvetia Skopje,  
Dame Gruev 5/3  
MK-1000 Skopje

tel/fax: (091) 212 640  
e-mail: phskopje@mt.net.mk

Petra Bischof, Director  
Hristina Ivanoska, Assistant

The Swiss Arts Council Pro Helvetia (founded 1939 under public law) supports cultural activities in Switzerland and the exchange between the different cantons. Abroad, Pro Helvetia promotes the cultural presence of Switzerland and encourages cultural exchange.

In 1990 Pro Helvetia, Cultural Exchange East-West, was mandated by the Swiss Agency for Development and Cooperation with the realization of a special cultural programme for Central Eastern and just recently South Eastern Europe. The goal of the mandate is to support the revival of cultural relations with these different countries and regions and to promote their contribution to the cultural life of Europe. The programme and the support is concentrated on contemporary creative work in the fields of music, theatre, dance, literature and the visual arts.

Швајцарската фондација за култура Pro Helvetia (основана во 1939 год. под државниот закон) ги поддржува културните активности во Швајцарија и размената меѓу различните кантони. Надвор од земјата, Про Хелветиа ги промовира културните збиднувања од Швајцарија и ја поддржува културната размена. Во 1990 Pro Helvetia, културна размена исток-запад, доби мандат од Швајцарската агенција за соработка и развој, за спроведување на посебна културна програма за централноисточна и од неодамна југоисточна Европа. Целта на мандатот е да го поддржува заживувањето на културните релации помеѓу овие различни земји и региони, и да го промовира нивниот придонес во културниот живот на Европа. Оваа програма и поддршка е насочена кон современото креативно творештво на полето на музиката, театарот, танцот, литературата и визуелните уметности.

Organized by Pro Helvetia - Skopje | Организатор: Pro Helvetia - Skopje |

Under the Patronage of the Embassy of Switzerland, Ambassador Stephan Nellen | Под патронат на Амбасадата на Швајцарија, Амбасадор Stephan Nellen |

With the support of the following venues in Macedonia | со поддршка на: |

Dom na ARM, Skopje | Theatre "Vojdan Chernodrinski" - Prilep | MNT, Theatre Centre - Skopje | Museum of Contemporary Art - Skopje | House of Culture "Gligor Plichev - Ohrid" | House of Culture "Kocho Racin" - Kitchevo | House of Culture "Blagoj Mucheto" - Strumica  
Design | дизајн: Ana Stojkovic | Pre-press and printing | подготовка и печат: Skenpoint

Special thanks to | благодарност до: Aleksander, Lucy, Mimoza, Maja, Mande, Niklaus, Oliver, Orde and everybody who made "Chocolate & Pepper" possible [... and in site кој помогнаа во реализацијата на "Чоколадо и пиперка"]

Media Sponsor | медиумски спонзор: Radio Ravel

Sponsors and Contributor(s) спонзори: The Arts Council of Switzerland Pro Helvetia, Zürich, Switzerland; Federal Department of Foreign Affairs, Cultural & Unesco Division, Berne, Switzerland; Embassy of Switzerland, Skopje; Swissair; Avioimpex and Skenpoint

swissair

AVIOIMPEX

SKENPOINT

AAM AIR SERVICE